novembre 2001 - n°1

La Lettre du CIEP

Après trois ans d'interruption, la Lettre du CIEP reparaît.

Cette nouvelle mouture a pour ambition de renouer le lien qui unit le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) à tous ceux qui, à l'étranger et en France, contribuent au développement de la coopération internationale en éducation. Elle se propose aussi de mieux faire connaître l'évolution des missions du CIEP et les nouveaux champs d'activités qui s'ouvrent aujourd'hui à lui.

Le CIEP se trouve, en effet, confronté depuis quelques années à une double contrainte : l'irruption de la concurrence, nationale et internationale, dans le domaine de la coopération en éducation et la réduction de la commande publique dans les secteurs de formation où il était traditionnellement sollicité. Il doit prendre acte, en somme, comme l'ensemble du dispositif français de coopération éducative, de la fin des chasses gardées et des rentes de situation.

Il lui faut donc évoluer pour maintenir la qualité de ses prestations, s'entourer des nouveaux partenaires nécessaires à son développement et tirer le meilleur parti de son positionnement à l'articulation entre le service public français d'éducation et les systèmes éducatifs étrangers.

C'est de cet effort d'adaptation et des réalisations et projets qui en découlent que la Lettre du CIEP voudrait rendre compte, tels qu'ils s'expriment dans les trois secteurs majeurs où intervient l'établissement public, à la fois en tant que centre de formation et opérateur international : le français langue étrangère (formation de formateurs, expertise, certifications) ; l'internationalisation du système éducatif français (enseignement des langues étrangères, échanges éducatifs, formation à l'ouverture internationale) ; la coopération en éducation (formation et accueil de cadres étrangers, expertise, réponses aux appels d'offres internationaux).

Je souhaite que cette lettre soit, à l'image du CIEP, un lieu ouvert au débat où les idées, les innovations et les expériences peuvent se faire écho.

Albert Prévos
Directeur du CIEP

sommaire

p. 2

Dossier : TCF, le TOEFL français est arrivé !

Le programme d'échange d'assistants de langue

La campagne d'information dans les académies

p. 3

Forum du CIEP : l'invention verbale en français contemporain

Le CIEP dans le champ de la coopération éducative

p. 4

La Revue internationale d'éducation - Sèvres

Les fiches pédagogiques

Les nouveautés du Centre de ressources documentaires

A noter parmi les activités des deux prochains mois

Le programme d'échange d'assistants de langue

Le CIEP gère et anime le programme d'échange d'assistants de langues vivantes dans l'enseignement primaire, secondaire et les IUFM. 6 500 étudiants étrangers sont affectés à la rentrée 2001. Plus de vingt pays sont partenaires de ce programme, principalement en Europe, mais il faut noter une très forte augmentation de candidats en provenance d'Amérique latine. Cet échange permet également à trois mille étudiants français de partir à l'étranger dans des conditions d'emploi similaires.
Le CIEP a développé des outils qui informent les assistants étrangers tels que le *Carnet de route* avant leur départ et, dès leur arrivée, le *Guide de l'assistant* et la *mallette pédagogique* en allemand et en anglais pour ceux qui sont affectés en école primaire.

Contact : **assistant@ciep.fr**

La campagne d'information dans les académies

Le CIEP a commencé à présenter sa carte des formations à l'ouverture internationale aux différents responsables académiques : conseillers auprès du recteur pour la formation continue, inspecteurs d'académie, inspecteurs pédagogiques régionaux (IA-IPR) et inspecteurs de l'éducation nationale (IEN), délégués académiques aux relations internationales (DARIC), délégués académiques aux enseignements techniques (DAET), délégués académiques à la formation continue (DAFCO). L'objectif de cette information est d'examiner les conditions dans lesquelles les offres de formation du CIEP à l'international et à l'Europe pourraient être prises en compte lors de l'élaboration des plans académiques de formation et dans quelle mesure elles pourraient appuyer les actions menées sur place. Cette relation avec le travail de formation accompli dans les académies est essentielle pour la réussite des projets liés à l'internationalisation du système éducatif français.

Contact : **dise@ciep.fr**

TCF *test de connaissance du français*

Le TOEFL français est arrivé !

Le TCF est un test de niveau linguistique en français langue générale, qui évalue la **compréhension** orale et écrite ainsi que la maîtrise des structures grammaticales. Deux épreuves complémentaires permettent d'évaluer **l'expression** orale et écrite.
Le résultat obtenu au test donne lieu à délivrance d'une attestation de niveau.

Une grande rigueur scientifique

Créé à la demande du ministère de l'Education nationale, le TCF - dont la conception en partenariat avec le service des examens de l'université de Cambridge a duré dix-huit mois - est désormais disponible sur le marché des tests d'évaluation.
Dix-huit mois de gestation, d'aucuns penseront que c'est peut-être long, mais c'est réellement très peu pour ce type de test.
Selon les spécialistes en évaluation des apprentissages et en psychométrie : «Pour mériter le nom de test, un examen doit être standardisé, fidèle, valide et étalonné.»[1] Le respect de ces qualités fait du TCF un test cognitif d'une extrême rigueur scientifique unique en son genre en France.[2]

Un conseil scientifique constitué d'experts français et européens ainsi qu'un comité organisateur composé des meilleurs spécialistes offrent une garantie optimale.

Des résultats fiables

Tout au long des sessions et quelle que soit la version du test utilisée, les résultats des candidats restent comparables et leur assurent un positionnement fiable sur l'échelle des six niveaux définie par le Conseil de l'Europe dans le *Cadre européen commun de référence* et par le groupe ALTE (Association des centres d'évaluation en langues en Europe). Ces niveaux vont d'«élémentaire» à «supérieur avancé».

La note obtenue détermine de façon fiable le niveau de connaissance du français.

Des modalités de passation simples et rapides

Le TCF se présente sous la forme d'un questionnaire à choix multiple, comportant 80 items, pour lesquels une seule réponse est possible parmi les choix proposés.
Il comporte trois épreuves obligatoires d'une durée totale de 1h30 :
- compréhension orale : 30 items, 25mn,
- maîtrise des structures grammaticales : 20 items, 20mn,
- compréhension écrite : 30 items, 45mn.

Les deux épreuves complémentaires se déroulent sur 2h :
- expression orale : 15mn,
- expression écrite : 1h45.

Toutes les questions sont conçues selon un principe de difficulté progressive.

Une correction objective, simple et automatique

La correction des épreuves obligatoires du TCF est centralisée au CIEP. Tous les items du test sont objectifs : le mode de correction est informatisé (par scanner) et ne fait aucunement appel à l'appréciation personnelle du correcteur. Cette correction est donc objective, fiable et rapide.
L'évaluation de l'expression orale (enregistrée sur cassette audio) et la correction des épreuves d'expression écrite se font également au CIEP. Elles sont effectuées à l'aide de barèmes standardisés, par des équipes de correcteurs habilités.

Une liaison cohérente avec le DELF et le DALF

Les épreuves complémentaires permettent d'établir une liaison cohérente avec les diplômes nationaux que sont le DELF et le DALF.

En accord avec la Commission nationale du DELF et du DALF, le CIEP propose aux candidats de faire valoir leurs résultats au TCF comme test d'accès direct au DELF 2nd degré ou au DALF.

Le candidat devra obtenir :
- pour l'accès au DELF 2nd degré, le TCF au niveau intermédiaire et les épreuves complémentaires avec une note minimale de 12/20 à chacune des deux épreuves d'expression ;
- pour l'accès au DALF, le TCF au niveau intermédiaire avancé et les épreuves complémentaires avec une note minimale de 16/20.

Des dates souples d'organisation de sessions

Le CIEP propose aux centres agréés différentes formules qui leur permettent d'adopter une grande souplesse dans la programmation de leurs sessions.

Une implantation dans le monde et en France

A peine lancé, le TCF a déjà ouvert près d'une centaine de centres de passation à l'étranger et en France.

La liste de ces centres est régulièrement mise à jour sur le site **www.ciep.fr** à la rubrique TCF.

Une reconnaissance déjà importante

A l'étranger, les instituts, les centres culturels, les alliances françaises et les départements de français des universités le proposent à leurs publics. En France, le ministère de l'Education a annoncé sa création à toutes les universités ; de nombreux centres de langues et certaines grandes écoles l'ont déjà adopté.
A l'instar du TOEFL américain, le TCF est appelé à jouer un rôle important pour faciliter la venue en France des étudiants étrangers, notamment des ressortissants européens qui sont plus que d'autres susceptibles de se déplacer et désireux de faire valoir leurs compétences en français.

Contact : **tcf@ciep.fr**

1 Gilbert de Landsheere, *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*.
2 Pour les spécialistes, le coefficient alpha des prototypes du TCF est en moyenne de 0.9.

FORUM «L'INVENTION VERBALE EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN»
8 – 9 Octobre 2001

Pour la troisième année consécutive, le CIEP a organisé dans les locaux du ministère de la Recherche, au Carré des sciences, un forum consacré à la langue française.
Cette manifestation, qui réunit des spécialistes de haut niveau, répond à un double souci : rendre compte des avancées de la langue française et des innovations théoriques auxquelles peut donner lieu son analyse et aborder ces questions en reliant les savoirs aux préoccupations des enseignants, en particulier des professeurs de français langue étrangère.
Ce séminaire a permis de traiter de sujets aussi variés que la création lexicale dans le «rap» ou les textes publicitaires, la féminisation des noms de métiers, la recherche terminologique ou encore la traduction philosophique…
Chaque forum fait l'objet d'une publication aux éditions Didier dans la collection *Les Cahiers du CIEP*. Les actes des deux premiers forums sont ainsi disponibles : «Français de l'avenir et avenir du français» (juin 2000), «Faire une grammaire, faire de la grammaire» (décembre 2001).

Le CIEP dans le champ de la coopération éducative

Lieu de formation, le CIEP accueille des responsables étrangers de l'éducation : cadres ministériels, inspecteurs, chefs d'établissement, formateurs, chefs de projets, pour des stages de courte et moyenne durée. Il répond à des demandes d'information sur le fonctionnement du système éducatif français et à des besoins de formation continue. L'établissement public fait appel à l'expertise de l'ensemble des acteurs du système éducatif français ; il identifie les meilleurs spécialistes du domaine qui interviennent de façon ponctuelle et favorise observations de terrain et échanges d'expérience avec des responsables français.
Le Département coopération en éducation du CIEP a ainsi accueilli, en octobre de cette année, un groupe de responsables de formation continue algériens, des inspectrices togolaises, des administrateurs ivoiriens de l'enseignement supérieur, des inspectrices roumaines ainsi qu'un groupe d'enseignants chiliens non francophones pour lesquels la formation a été proposée en espagnol.
De façon complémentaire, le CIEP assure à l'étranger des missions d'expertise, par exemple pour évaluer tel ou tel projet de coopération ou pour animer des rencontres d'administrateurs de l'éducation. C'est ainsi que le ministère des Affaires étrangères l'a chargé d'évaluer un projet FAC d'appui au système éducatif togolais et le projet PARMEN 2 (programme d'appui et de remobilisation du ministère de l'Education nationale) en Côte d'Ivoire. De même, l'Agence intergouvernementale de la Francophonie vient-elle de lui confier l'organisation de deux stages régionaux à Libreville (Gabon) et à Ouagadougou (Burkina Faso) réunissant des chefs de division, des inspecteurs généraux et des conseillers ministériels, originaires de 24 pays d'Afrique centrale et de l'ouest.

Dans la même perspective, le CIEP a entrepris de s'organiser pour apporter sa contribution à l'effort que doit déployer notre système éducatif pour mieux se faire connaître et valoriser son savoir-faire dans le contexte actuel de la coopération internationale. Il se propose ai nsi de prendre une part active à l'élaboration d'une réponse française de qualité aux appels d'offres lancés par des bailleurs de fonds multilatéraux comme la Banque mondiale, l'Union européenne ou les banques régionales de développement. Des partenariats ont été conclus, ou sont sur le point de l'être, avec des organismes publics ou privés, tels que les IUFM, les IUT, le CNED, ou l'AFPA. D'autres partenariats existent avec des opérateurs européens. Il s'agit aussi pour le CIEP d'assurer une participation accrue d'experts nationaux à des programmes de développement dans le secteur de l'éducation. Une oeuvre de longue haleine...

Contact : **dce@ciep.fr**

en bref...

Renouvellement du conseil scientifique de la Revue internationale d'éducation - Sèvres (19 sept 2001)

M. Alain Boissinot, recteur de l'académie de Bordeaux
Prof. Patricia Broadfoot, Dean of the Faculty of Social Sciences, University of Bristol
Prof. Rui Canario, Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação, Alameda da Universidade, Lisboa
M. Jean-Michel Djian, journaliste, universitaire, ancien rédacteur en chef du *Monde de l'éducation*
Prof. Christian Alix, chercheur, Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (DIIPF), Franckfurt an Main
M. Philippe Joutard, ancien recteur
M. Pierre Laderrière, expert auprès de l'OCDE
M. Pierre Léna, professeur, département de recherche spatiale, université Paris VII et Observatoire de Paris
M. Christian Nique, recteur de l'académie d'Orléans-Tours
M. Jean-Jacques Paul, directeur de l'unité des enseignants-chercheurs de l'Iredu, CNRS
M. Jean-Pierre Rioux, inspecteur général de l'Education nationale
M. Jean-François Sabouret, directeur de la délégation à l'information scientifique et technique, CNRS
Prof. Alan Wagner, Professor and Chair, Department of Educational Administration and Policy Studies, University at Albany, State University of New York.

Les fiches pédagogiques : l'international, mode d'emploi

A la demande de la Délégation aux relations internationales et à la coopération du ministère de l'Education nationale, le CIEP a entrepris d'élaborer une série de fiches d'information sur les possibilités d'ouverture internationale du système éducatif français (enseignement européen et international, échanges, mobilité...). Réalisées avec l'appui des institutions et des différents acteurs concernés, (ministère de l'Education nationale, ministère des Affaires étrangères, AEFE, associations de parents d'élèves, d'enseignants et partenaires étrangers), ces fiches seront disponibles dans les premiers mois de 2002.

Contact : dise@ciep.fr

publications

La Revue internationale d'éducation - Sèvres

N°27 : Les grands débats éducatifs aujourd'hui - Afrique, Amérique, Asie
N°28 : Les grands débats éducatifs aujourd'hui - Europe

Après avoir présenté diverses analyses de politiques éducatives en Afrique, en Amérique et en Asie dans un premier volet (n°27), le dossier du numéro 28 de la *Revue internationale d'éducation - Sèvres* aborde le continent européen.

L'arrêt sur image que constitue le double dossier de cette revue met en évidence les principales tensions et lignes de force de l'éducation dans le monde. Les mutations politiques, technologiques, économiques de la fin du XX^{e} siècle inquiètent et stimulent à la fois, ce qui explique l'ambivalence des attentes exprimées vis-à-vis des systèmes éducatifs. L'exigence de qualité, thème constant quelles que soient les situations nationales, ne se lit pas seulement comme une manifestation du développement du consumérisme, dans un souci de rentabilité par rapport aux investissements et d'efficacité en réponse à l'élévation des niveaux de formation, mais tout autant comme l'expression d'une nécessité sociale et d'un enjeu culturel.

Valeurs économiques et valeurs humanistes : la dynamique de l'éducation consiste, pour la plupart des pays, dans la recherche de l'équilibre, constamment redéfini, entre ces deux pôles.

Contact : **ries@ciep.fr**

ressources

Les nouveautés du CRD

Le Centre de ressources documentaires (CRD), connu pour son fonds sur le français langue étrangère, est aussi spécialisé dans les systèmes éducatifs français et étrangers. Sa base de données de 20 000 références est accessible en ligne à l'adresse suivante : **www.ciep.fr/doc**.

Chaque trimestre, un document papier recense les nouveautés acquises dans les domaines suivants :
- sciences de l'éducation, formation,
- systèmes éducatifs des pays étrangers,
- français langue étrangère, français langue maternelle, sciences du langage.

Cette liste comporte une centaine de références d'ouvrages et d'articles. Chaque référence est accompagnée d'un résumé analytique.
Pour recevoir un exemplaire, adressez votre demande à **doc@ciep.fr**

A noter parmi les activités des deux prochains mois

• 21 au 25 nov : le CIEP sera présent au Salon de l'éducation (stand LI72), Paris - Porte de Versailles

• 22 au 23 nov : 1er séminaire franco-britannique au CIEP sur l'enseignement de la langue du partenaire, organisé en liaison avec le British Council

• 15 au 21 nov : organisation à Ouagadougou d'un séminaire régional sur l'élaboration de curricula de formation

• formation au CIEP de 150 cadres et enseignants originaires de 11 pays différents.

Direction de la publication : Albert Prévos
Périodicité : trimestriel
Editeur : CIEP
1 avenue Léon Journault
F - 92318 Sèvres cedex
Tél : 33 (0)1 45 07 60 65
Conception et réalisation : service de l'accueil et de la communication
Impression : CIEP
Pour tout commentaire, suggestion ou demande d'information : **contact@ciep.fr**